

IF THOU WILT, REMEMBER
(from *CELTIC SONGS*)

1-. Tread lightly, she is near,
Under the snow.
Speak gently, she can hear
The daisies grow.
All her bright golden hair
Tarnished with rust.
She that was young and fair,
Fallen to dust.

However, she said:

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me.
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree.
Be the green grass above me,
With showers and dewdrops wet.
And if thou wilt, remember.
And if thou wilt, forget.

2-. Lily-like, white as snow,
She hardly knew
She was a woman, so.
Sweetly she grew.
Coffin-board, heavy stone,
Lie on her breast.
I vex my heart alone.
She is at rest.

However, she said:

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me.
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree.
Be the green grass above me,
With showers and dewdrops wet.
And if thou wilt, remember.
And if thou wilt, forget.

3-. Peace, peace, she cannot hear
Lyre or sonnet.
All my life's buried here.
Heap earth upon it.

However, she said:

I shall not see the shadows.
I shall not feel the rain.
I shall not hear the nightingale,
Sing on, as if in pain.
And dreaming through the twilight,
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.

SI ASÍ LO DESEAS, RECUERDA
(de *CANCIONES CELTAS*)

1-. Ve con cuidado, ella está cerca,
bajo la nieve.
Habla suavemente, ella puede oír
crecer las flores.
Sus brillantes y dorados cabellos
están empañados por la herrumbre.
Ella, tan joven y bella,
se ha convertido en polvo.

Sin embargo, ella dijo:

Cuando muera, amor mío,
no me cantes canciones tristes.
No plantes rosas sobre mi tumba,
ni tampoco un sombrío ciprés.
Sé la hierba verde que me cubra,
húmeda de lluvia y de rocío.
Y si así quieres, recuerda.
Y si así lo deseas, olvida.

2-. Igual que el lirio, blanca como la nieve,
apenas sabía
que era una mujer.
Tan dulcemente había crecido.
Las tablas del ataúd, una pesada losa,
se apoyan sobre su pecho.
Mi solitario corazón está afligido.
Ella descansa en paz.

Sin embargo, ella dijo:

Cuando muera, amor mío,
no me cantes canciones tristes.
No plantes rosas sobre mi tumba,
ni tampoco un sombrío ciprés.
Sé la hierba verde que me cubra,
húmeda de lluvia y de rocío.
Y si así quieres, recuerda.
Y si así lo deseas, olvida.

3-. Silencio, silencio, ella no puede oír
la lira o el soneto.
Toda mi vida está enterrada aquí.
Amontonad tierra sobre ella.

Sin embargo, ella dijo:

No veré las sombras.
No sentiré la lluvia.
No oíré al ruiseñor,
cantar apesadumbrado.
Y soñando en la penumbra,
sin principio ni final,
quizá puede que recuerde,
y tal vez pueda olvidar.